

REUNITS

D'una part, el Sr. Oriol Vidal-Barraquer Castells, apoderat de l'Institut Català de Finances (en endavant, ICF) segons escriptura d'apoderament, de data 12 de setembre de 2024, atorgada davant el notari de l'Il·lustre Col·legi Notarial de Catalunya, amb residència a Barcelona, Sr. Rafael de Córdoba Benedicto, amb número 2.928 del seu protocol; i; i la Sra. Eva Gasulla Argilés, com a cap de Contractació Pública de l'ICF, als únics efectes de responsable del correcte desenvolupament del procés de contractació; i

D'altra part, el Sr. Gonzalo Urriza Roldan, actuant en nom i representació de la companyia MCFELDER BUSINESS SERVICES, S.L., amb NIF B09638834 (en endavant, la contractista), com apoderat suficient als efectes del present atorgament.

Totes les parts es reconeixen competència i capacitat, respectivament, per formalitzar el present contracte.

ANTECEDENTS

I. Vista la memòria justificativa signada pel director de Productes, Marca i Sostenibilitat i la cap de Comunicació de l'Institut Català de Finances, de data 17 de setembre de 2025, la qual estableix la necessitat de l'Institut Català de Finances (en endavant, ICF) de procedir a la contractació dels serveis de traducció i correcció de textos per a l'Institut Català de Finances, en data 26 de setembre de 2025, el Sr. Oriol Vidal-Barraquer Castells, director de Productes, Marca i Sostenibilitat, amb la intervenció de la Sra. Eva Gasulla Argilés, com a cap de Contractació Pública de l'ICF, als únics efectes de responsable del correcte desenvolupament del procés de contractació, va acordar iniciar l'expedient de contractació corresponent.

II. Un cop complimentat el procediment legalment exigít, i complertes les obligacions i requisits legalment establerts per aquesta contractació, en data 16 de desembre de 2025, l'ICF va acordar adjudicar el contracte que es licitava a la contractista, en els termes previstos a l'oferta presentada conforme al plec de clàusules administratives particulars de referència.

III. Després de donar compliment als requisits formalment previstos al plec de clàusules administratives particulars, al plec de prescripcions tècniques i al quadre resum de característiques que regien el procediment de contractació, per part de l'adjudicatària, i dins del termini previst, es procedeix a la formalització del contracte que ha de regir entre ambdues parts.

IV. Ateses aquestes circumstàncies, mitjançant el present document, ambdues parts convenen la contractació esmentada, d'acord amb el previst al plec de clàusules administratives particulars, al plec de prescripcions tècniques, al quadre resum de

característiques i a la legislació legalment aplicable, i, específicament, d'acord amb els següents:

PACTES

PRIMER.- En virtut d'aquest contracte, l'ICF encarrega a la contractista, que accepta, d'acord amb els termes continguts a l'oferta presentada, l'execució de l'objecte del contracte que consta en els ANTECEDENTS, en els termes que expressament es concreten al plec de prescripcions tècniques i al quadre resum de característiques que regeixen la present contractació, i en tots aquells que necessàriament es posin de manifest durant la seva execució pel seu adequat funcionament, essent, en tot cas, prevalent, en qualsevol cas de dubte, discordança, o contradicció, l'establert al plec de clàusules administratives particulars, al plec de prescripcions tècniques i al quadre resum de característiques que regeixen la contractació.

SEGON.- El preu total d'aquest contracte es fixa, pel període inicial del contracte de dos (2) anys, en un import màxim de **72.600,00.-€ (setanta-dos mil sis-cents euros) IVA inclòs**, corresponents a 60.000,00.- € de base imposable i 12.600,00.-€ d'IVA al 21% a emprar segons els preus unitaris establerts a la seva oferta i amb obligació d'entregar els treballs encarregats segons els terminis indicats, també, a la seva oferta, que consten a l'annex del present contracte.

Pel que fa al pagament, aquest s'efectuarà prèvia presentació de les factures corresponents per part del proveïdor. Només es facturaran els serveis efectivament sol·licitats, realitzats i formalment rebuts per l'Institut Català de Finances.

La facturació del contracte es tramitarà mitjançant la plataforma e-FACT: <https://efact.eocat.cat/bustia>.

Per a què l'ICF pugui fer efectiu el pagament, la contractista aportarà les factures, reflectint separatament l'IVA, i especificant el concepte facturat.

En quant al format de les factures, per a què l'ICF les atengui hauran de presentar-se necessàriament per mitjà de la plataforma e-FACT, que és el punt general d'entrada de factures electròniques del sector públic de Catalunya. En cas de no ser possible l'enviament mitjançant aquesta plataforma per algun motiu justificat prèviament, la factura, en format PDF, es farà arribar a la bústia facturacio@icf.cat.

En tots els casos, s'hi farà constar obligatòriament, a més a més dels conceptes i imports necessaris, el número d'ordre de compra (NOC), que facilitarà l'ICF prèviament a la facturació.

Fins que la factura no arribi a l'ICF en una de les dues formes exposades, aquestes no es consideraran com a vàlides, reservant-se l'ICF, un cop rebudes, 7 dies naturals per revisar-les i acceptar-les. Els pagaments s'efectuaran en un termini màxim de 30

dies naturals comptadors des de la data de registre de l'e-Fact o la data de recepció del correu electrònic.

TERCER.- La contractista és responsable de la gestió realitzada, executarà el contracte al seu risc i ventura, i estarà obligada a indemnitzar tots els danys i perjudicis que es causin en l'execució del contracte, excepte en el cas que els danys siguin ocasionats com a conseqüència immediata i directa d'una ordre de l'ICF, amb els límits establerts per la normativa aplicable. Així mateix, és responsable de la qualitat tècnica de les tasques que dugui a terme i de les prestacions i serveis realitzats, com també de les conseqüències que es puguin produir per a l'ICF, de les omissions, errors, mètodes inadequats o gestions incorrectes en l'execució del contracte.

QUART.- La contractista adquireix l'obligació de guardar secret i no aprofitar-se ni directament ni indirecta d'aquelles dades que en execució d'aquest contracte pugui conèixer, bé sigui personalment, bé sigui mitjançant tercers, amb especial referència a la declaració responsable que als efectes del Reglament General de Protecció de Dades i la Llei Orgànica de Protecció de Dades, i normativa relacionada, ha presentat la Contractista en el marc de la documentació prèvia requerida per l'adjudicació definitiva i posterior formalització del present contracte.

CINQUÈ.- Quan de la realització dels treballs objecte d'aquest contracte se'n poguessin derivar drets d'autor, de propietat intel·lectual o de propietat industrial, la contractista cedeix gratuïtament i amb caràcter exclusiu a l'ICF tots els drets d'explotació sobre l'obra, sense límit de temps, ni d'àmbit territorial ni d'idioma. La signatura del present contracte suposa la formalització de la cessió dels corresponents drets.

SISÈ.- En cas que la contractista incorregués en mora per causes que li siguin imputables, l'ICF podrà aplicar allò establert a la clàusula 24.2 del plec de clàusules administratives particulars que regeix la present contractació.

SETÈ.- El contracte tindrà una durada inicial de dos (2) anys i el termini d'execució d'aquest començarà el dia 27 de gener de 2026.

El contracte podrà prorrogar-se, fins a un termini màxim de tres (3) anys addicionals.

VUITÈ.- El règim jurídic del present contracte és el que correspongui dins l'àmbit del dret privat aplicable, d'acord amb allò que disposa l'article 26 de la Llei de Contractes del Sector Públic.

NOVÈ.- Les qüestions litigioses sorgides sobre la interpretació o compliment del present contracte seran resoltes pels jutjats i tribunals de la ciutat de Barcelona.

I en prova de conformitat, les parts signen digitalment, a Barcelona, el present document, en les dates de les seves respectives signatures digitals.

Sr. Oriol Vidal-Barraquer Castells
Apoderat
INSTITUT CATALÀ DE FINANCES

Sr. Gonzalo Urriza Roldan
Apoderat
MC FELDER BUSINESS SERVICES, S.L.

Sra. Eva Gasulla Argilés
Cap de Contractació Pública
INSTITUT CATALÀ DE FINANCES

Annex: Preus unitaris i terminis d'entrega oferts per l'adjudicatària

I. Preus unitaris:

Oferta econòmica: Preu unitari per paraula IVA exclòs	Grup d'idioma	Lliurament normal (€/paraula, IVA exclòs)	Lliurament urgent (€/paraula, IVA exclòs)
Traduccions	CAT ↔ CAST	0,020.-€	0,020.-€
	ANG / FR ↔ CAT/ CAST	0,038.-€	0,038.-€
	Altres idiomes ↔ CAT/ CAST	0,045.-€	0,045.-€
Correcció	CAT / CAST	0,020.-€	0,020.-€
	ANG / FR	0,038.-€	0,038.-€
	Altres idiomes	0,045.-€	0,045.-€

II. Termini de lliurament de les entregues pel servei de traducció

Traducció	Termini d'execució (expressat en dies hàbils)
Servei de traducció amb lliurament normal	
- Encàrrecs de fins a 2.000 paraules.	1 dia
- Encàrrecs de fins a 8.000 paraules	2 dies
- Encàrrecs de fins a 20.000 paraules	4 dies
- Encàrrecs de fins a 40.000 paraules	5 dies
Servei de traducció amb lliurament urgent	
- Encàrrecs de fins a 2.000 paraules.	1 dia
- Encàrrecs de fins a 8.000 paraules	2 dies
- Encàrrecs de fins a 20.000 paraules	4 dies
- Encàrrecs de fins a 40.000 paraules	5 dies

III. Termini de lliurament de les entregues pel servei de correcció de textos

Correcció de textos	Termini d'execució (expressat en dies hàbils)
Servei de correcció amb lliurament normal	
- Encàrrecs de fins a 10.000 paraules.	1 dia
- Encàrrecs de fins a 20.000 paraules	2 dies
- Encàrrecs de fins a 40.000 paraules	4 dies
Servei de correcció amb lliurament urgent	
- Encàrrecs de fins a 10.000 paraules.	1 dia
- Encàrrecs de fins a 20.000 paraules	2 dies
- Encàrrecs de fins a 40.000 paraules	3 dies